

◎纖維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する
議定書

(略称) 纖維製品国際貿易取極の延長議定書

昭和五十二年十二月十四日 ジュネーヴで作成
昭和五十二年十二月二十七日 受諾の閣議決定
昭和五十二年十二月二十七日 受諾
昭和五十三年一月一日 効力発生
昭和五十三年一月一日 我が国について効力発生
昭和五十三年三月三日 告示
(外務省告示第七四号)

目次

ページ

前文	三
1 有効期間の延長	三
2 受諾のための開放	三
3 効力発生	三
末文	三

纖維製品國際貿易取極の延長議定書

○千九百七十七年十二月十四日に採択された纖維委員會の結論

.....

四

(訳文)

繊維製品の国際貿易に関する取極の有効期間を延長する
議定書

前
文

繊維製品の国際貿易に関する取極（以下「取極」という。）の
参加国は、

取極第十条 5 の規定に基づいて行動し、
繊維委員会及び繊維監視機関の権限に関する取極の条項を維
持することを再確認し、

千九百七十七年十二月十四日に採択された繊維委員会の結論
（写しをこの議定書に添付する。）に述べる了解を確認して、
次のとおり協定する。

有効期間
の延長

1 第十六条に定める取極の有効期間は、千九百八十一年十二
月三十一日まで四年間延長する。

受諾のた
めの開放

2 この議定書は、ガットの締約国団の事務局長に寄託される。
この議定書は、取極の参加国、取極第十三条の規定に基づい
て取極を受諾し又はこれに加入した他の政府及び欧州経済共
同体に対し、署名その他の方法による受諾のために開放され
る。

効力発生

3 この議定書は、千九百七十八年一月一日に、同日までにこ
れを受諾する国について効力を生ずる。その後を受諾する国
については、その受諾の日に効力を生ずる。

末
文

千九百七十七年十二月十四日にジュネーヴで、ひとしく正文
である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成
した。

繊維製品国際貿易取極の延長議定書

PROTOCOL EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING
INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES

THE PARTIES to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles
(hereinafter referred to as "the Arrangement"),

ACTING pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and
REAFFIRMING that the terms of the Arrangement regarding the competence of
the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

CONFIRMING the understandings set forth in the Conclusions of the Textiles
Committee adopted on 14 December 1977, copy of which is attached herewith,

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement, set out in Article 16, shall be
extended for a period of four years until 31 December 1981.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the
CONTRACTING PARTIES to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature
or otherwise, by the parties to the Arrangement, by other governments accepting
or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof
and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 January 1978 for the countries
which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country
which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

Done at Geneva, this fourteenth day of December one thousand nine hundred
and seventy-seven in a single copy in the English, French and Spanish
languages, each text being authentic.

千九百七十七年十二月十四日に採択された繊維委員会の
結論

1 取極の参加国は、繊維取極（以下「MFA」という）の将来に關して意見を交換した。

2 ある輸入国及び若干の輸出国がMFAの実施に当たつて實際的な困難に直面していることは、繊維委員会が行つたMFAに關する年次檢討及び主要な檢討から明らかである。この点に關する討議は、満足及び不満足な広範圍にわたる分野について行われた。それらの困難は、開発途上にある国の貿易及び經濟的發展に重大な影響を及ぼし、それらのうちの幾つものものは、長期的な性格を有する。

3 繊維委員会の構成国は、繊維製品の世界貿易において不満足な状態が引き続き存在する傾向を認めるとともに、この状態は、満足に処理されない場合には、繊維製品の輸入国であるか輸出国であるか又はその双方であるかを問わずその國際貿易の参加国の損失となることを認めた。この状態は、貿易の分野における國際協力への見通しに悪い影響を及ぼし、また、一般に貿易關係、特に、開発途上にある国の貿易に不幸な影響をもたらすものである。

4 一部の輸入参加国及び輸出参加国は、MFAの条文を修正する必要があると考へた。他の参加国は、生じているいずれの困難も実施上の問題によるものであり、MFAはこのような困難を処理するために十分であると認めた。繊維貿易のいずれの重大な問題も、協議及び交渉を通じて解決すべきであ

Conclusions of the Textiles Committee adopted on 14 December 1977

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Multifibre Arrangement (MFA).

2. It is clear from the annual and major reviews of the MFA undertaken by the Textiles Committee that certain importing and several exporting countries have encountered practical difficulties in the implementation of the provisions of the MFA. Discussions in this respect covered a wide range of areas of dissatisfaction as well as dissatisfaction, some of which are of a long-standing nature, affect seriously the trade and economic development of developing countries.

3. Members of the Textiles Committee recognized that there continued to be a tendency for an unsatisfactory situation to exist in world trade in textile products, and that such a situation not satisfactorily dealt with, could work to the detriment of countries participating in international trade in textile products, whether as importers or exporters. It could adversely affect prospects for international co-operation in the trade field and could have unfortunate repercussions on trade relations in general, and the trade of developing countries in particular.

4. Some participating countries, importing as well as exporting, felt that there was a need for modifications to be made to the text of the MFA. Others are of the opinion that any difficulties that may have arisen were due to problems of implementation, and that the provisions of the MFA are adequate to deal with such difficulties. It was agreed that any serious problems of textile trade should be resolved through consultations and negotiations.

ることが合意された。

5-1 繊維委員会は、一の主要な輸入参加国が同委員会に対して行つた発言において輸入に係る緊急の問題として説明したことに關し、その問題が第四条又は第三条3及び4の規定に基づき二国間で解決されるべきものであることを認めた。

5-2 委員会は、二国間の協議及び交渉によつてその目的を達成しようとする場合の基盤に関する一の主要な輸入参加国の発言に留意し、また、取極の対象となつてゐる三の繊維のすべてに係る繊維製品の輸出において現在優位にある輸出参加国が善意及び柔軟性を表明したことに留意した。

5-3 委員会は、MFAの枠内で、そのような協議及び交渉が、第四条3又は第三条3及び4の規定に従つて相互に受諾可能な解決（特定の場合には、特定の要素からの相互の合意による妥當な背離の可能性を含む）を得ることを目的として、衡平かつ柔軟な精神の下で行われるべきであることに合意した。

5-4 5-3に規定するいかなる背離も一時的なものであること及び關係参加国はできる限り短い期間内に取極の枠内に戻るべきであることが合意された。

5-5 委員会は、また、すべての關係参加国がMFAの精神の下で相互に受諾可能な解決のための交渉に直ちに入るよう勸奨した。

5-6 委員会は、解決策の探究に当たり、開発途上にある国新たに加つた国及び供給の小さい国の利益が認められること及び第一条4の規定が十分に考慮されることを確認した。

5.1 As regards what was described by one major importing participant in its statement to this Committee as its pressing import problem, the Committee recognized that such problems should be solved bilaterally under the provisions of Article 4 or Article 3, paragraphs 3 and 4.

5.2 The Committee noted one major importing participant's statement concerning the basis upon which it intended to achieve its stated objectives by bilateral consultations and negotiations and noted the expression of goodwill and flexibility made by certain exporting participants now predominant in the exporting of textile products of all the three fibres covered by the Arrangement.

5.3 The Committee agreed that, within the framework of the MFA, any such consultations and negotiations should be conducted in a spirit of equity and flexibility with a view to reaching a mutually acceptable solution under Article 3, paragraph 3 or Article 3, paragraph 3 and 4, which does include the possibility of jointly agreed reasonable departures from particular elements in particular cases.

5.4 It was agreed that any such departures as mentioned in sub-paragraph 3 above would be temporary and that participants concerned shall return in the shortest possible time to the framework of the Arrangement.

5.5 The Committee also urged all participants concerned to move promptly to negotiate mutually acceptable solutions in the spirit of the MFA.

5.6 The Committee affirmed that, in seeking such solutions, the interests of the developing countries, new entrants, and small suppliers shall be recognized, and the provisions of Article 1, paragraph 4, would be fully kept in view.

6 委員会は、市場が小さく、輸入水準が例外的に高く、それに対応して国内生産の水準が低い国が、特に、前諸項の貿易問題に直面していること及びこれらの国の問題が衡平かつ柔軟な精神の下で解決されるべきであることを認めた。これらの国の場合には、第一条2の規定が十分に実施されるべきである。

7 委員会は、取極の二の機関、すなわち、繊維委員会及び繊維監視機関がそれぞれの権限を有する分野において引き続き効果的に任務を行うべきであることを再確認した。

8 将来におけるMFAの実施に当たり、開発途上にある国の特別の問題がMFAの規定、特に、第一条3及び第六条の規定に合致する方法で十分に考慮されることが繰り返し述べられた。

9 すべての参加国は、相互協力が取極の基盤を成すものであり、また、MFAの目的を推進する方法で問題を処理するための基礎となるものと認められた。参加国は、MFAの主要な目的が、輸入国及び輸出国における個々の市場及び個々の生産部門に対する攪乱的影響を回避しつつ、特に開発途上にある国のために繊維製品の貿易の拡大を確保すること並びに繊維製品に係る貿易障害の削減及びこれらの製品の世界貿易の自由化を漸進的に達成することであることを強調した。この文脈において、すべての参加国は、MFAの適正な機能確保するため、MFAに定めるすべての救済措置をとる前にMFAの対象となつてゐる繊維製品についてMFAの範囲外で措置をとることを差し控えることが認められた。

6. The Committee recognized that countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the trade problems mentioned in the preceding paragraphs, and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility. In the case of those countries, the provisions of Article 1, paragraph 2, should be fully implemented.

7. The Committee reaffirmed that the two organs of the Arrangement, the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body, should continue to function effectively in their respective areas of competence.

8. It was reiterated that in the future implementation of the IFA, the special problems of developing countries shall be fully taken into account in a manner consistent with the provisions of the IFA, in particular Articles 1, paragraph 3, and 6 thereof.

9. All participants saw mutual co-operation as the foundation of the Arrangement and as the basis for dealing with problems in a way which would promote the objectives and aims of the IFA. Participants emphasized that the primary aim of the IFA are to ensure the expansion of trade in textile products and to remove barriers and, not progressively, to achieve the reduction of trade barriers and the liberalization of world trade in textile products while, at the same time, avoiding disruptive effects on individual markets and on individual lines, in both imports and exports and exporting countries. In this context, it was felt that in order to ensure the proper functioning of the IFA, all participants would refrain from taking measures on textiles covered by the IFA outside the provisions therein before exhausting all the relief measures provided in the IFA.

繊維貿易の漸進的かつ周期的な性質を考慮に入れ並びにすべての関係者の利益のために建設的かつ衡平な方法により問題を事前に解決することが輸入国及び輸出国の双方にとつて重要であることを考慮に入れて、また、1から9までに規定する諸要素を基礎として、繊維委員会は、議定書に対する千九百七十七年十二月十五日からの署名により確認されることを条件として、MFAが現在の形で四年の期間延長されるべきであることを認めた。

10. Taking into account the evolutionary and cyclical nature of trade in textiles and the importance to both importing and exporting countries of prior resolution of problems in a constructive and equitable manner for the interest of all concerned, and on the basis of the elements mentioned in paragraph 9 above, the Textiles Committee considered that the 27, in its present form should be extended for a period of four years subject to confirmation by signature as from 15 December 1971 of a Protocol for this purpose.

(参 考)

この議定書は、一九七四年一月一日に発効した繊維製品の国際貿易に関する取極（条約集第二三三〇号参照）の有効期間の延長につき、ガットの場で関係国間で交渉が行われた結果、同取極の有効期間を四年間、すなわち、一九八一年一月三十一日まで延長することを定めたものである。